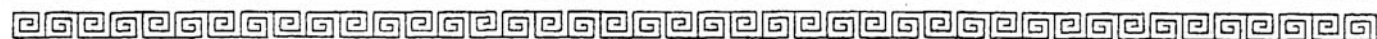


弗  
朗  
什  
一  
孔  
泰

法  
一  
中  
友  
好  
協  
會

# Association Franc Comtoise des Amitiés Franco Chinoises



5 C rue du Bougney 25000 Besançon France.  
Tel : (33) 03 81 82 35 73. www.chine-franche-comte.asso.fr

## 竹笋

### Pousse de bambou

Numéro 1

février 2009

L'AFC-AFC, son président, les membres de son bureau,  
vous souhaitent une bonne et heureuse année 2009.

Ils ont le plaisir de vous présenter leur tout premier bulletin : "Pousse de bambou".

Voici le premier exemplaire de « *Pousse de bambou* » !

Une « *pousse...* » qui aspire à se laisser bercer par la brise, à se développer... vers le Ciel.

« *...de bambou* » cette plante si typiquement asiatique, dont les fibres façonnent depuis toujours, tant d'objets artisanaux et utilitaires, à commencer par les baguettes, indispensables outils pour la cuisine et pour la table.

Bambous qui en bosquets élégants agrémentent les jardins chinois.

Bambous qui, en forêts entières, font onduler les paysages qui en sont couverts.

Bambous que le vent décide parfois de tourmenter... jusqu'à son propre épuisement ! Bambou flexible qui symbolise la capacité chinoise de résistance aux épreuves cycliques de l'existence.

Bambou qui a inspiré tant de générations de poètes, de calligraphes et de peintres.

Que cette « *Pousse de bambou* » contribue à vous ouvrir quelques portes d'accès à la connaissance et à la compréhension de la Chine et de sa culture !

Bien cordialement.

Alain Caporossi  
Président de l'AFC-AFC.

#### But de l'Association Franc-Comtoise des Amitiés Franco-Chinoises :

L'Association Franc-Comtoise des Amitiés Franco-Chinoises est une association loi 1901 qui a pour but de « *développer la connaissance de la Chine et de la culture chinoise et de promouvoir les relations d'amitié qui unissent les peuples français et chinois* ».

L'AFC-AFC a estimé utile de prendre clairement position pour considérer que la diversité des cultures du monde est un bien précieux de l'Humanité et que le respect de cette richesse contribue à nous préserver du prétendu « *choc des civilisations*. » C'est le respect réciproque, le dialogue et l'ouverture aux autres qui doivent prévaloir dans ce domaine, et non l'uniformisation ou le rapport de force.

L'association se prononce en faveur d'un monde respectueux de la diversité des langues, des traditions et des cultures, d'un monde multipolaire, multilatéral, fondamentalement tourné vers un développement durable et vers une paix préservée grâce au dialogue et au respect du droit.

## Bonne Année du Buffle !

Le 26 janvier, au soleil couchant, a pris fin l'année du Rat. Chaque année est placée sous l'un des douze signes de l'astrologie chinoise. Chaque signe revient donc tous les douze ans. 2009 est l'année du buffle, animal lié au travail de la terre, qui revêt une grande importance pour les Chinois. Le buffle incarne les valeurs traditionnelles et familiales, le travail et la sagesse.



## La Poste Française « timbrée » de Chine ?



Depuis plusieurs années, la poste française se met à l'heure chinoise en éditant des timbres pour chaque nouveau signe du zodiaque chinois : après le coq, le chien et le cochon, le rat a, lui aussi, eu les honneurs d'un timbre cette année.

Nous espérons un superbe « buffle » lors du Nouvel An Chinois 2009... pour envoyer nos vœux avec un « accent chinois ».

Cette année 2008 a vu aussi la sortie d'une jolie planche de timbres dédiée aux Jeux Olympiques : le pourtour représente un « édifice traditionnel chinois » aux découpes caractéristiques et dix timbres dévoilant huit des principales épreuves sportives.

### Retour sur Pékin 2008.

Après les troubles lors du passage de la Flamme Olympique dans de nombreux pays du monde, nous attendions avec joie mêlée de crainte cet événement sportif mondial.

Dès la cérémonie d'ouverture, nos craintes ont été dissipées et le sport a repris toute sa place. L'organisation de ces Jeux a été, pour finir, applaudie par tous les participants.

Cependant, une petite question taraude encore quelques uns d'entre nous : comment le défilé des athlètes lors de la Cérémonie d'Ouverture des Jeux a-t-il été organisé dans un pays qui ne dispose d'aucun alphabet ? La règle d'or de l'entrée des pays par ordre alphabétique dans le stade a-t-elle été respectée ?

Il nous faut donc faire un « retour sur image » pour essayer de trouver la solution à cet épineux problème.

Voilà les noms de quelques uns des pays classés selon leur ordre d'entrée dans le Nid d'Oiseau :

- ② Guinée [几]内亚 - Guinée-Bissau [几]内亚比绍 ...
  - ③ Turquie [土]耳其 - Yémen [也]门 - Maldives [马]尔代夫 ...
  - ④ Iles Caïmans [开]曼群岛 - Bhoutan [不]丹 - Equateur [厄]瓜多尔 - Jamaïque [牙]买加 - Belgique [比]利时 - Vanuatu [瓦]努阿图 - Israël [以]色列 - Japon [日]本 - Taipei [中]华台北 - Gambie [冈]比亚 - Bénin [贝]宁 - Mauritanie [毛]里塔尼亚 - Danemark [丹]麦 - Ouganda [乌]干达 - Papouasie-N-Guinée [巴]布亚新几内亚 ...
  - ⑤ Rwanda [卢]旺达 - Tchad [乍]得 - Bélarus [白]俄罗斯 - Inde [印]度 - Lituanie [立]陶宛 - Nigeria [尼]日利亚 - Ghana [加]纳 - Saint Marin [圣]马力诺 ...
  - ⑥ Guyane [圭]亚那 - Djibouti [吉]布提 - Laos [老]挝 - Arménie [亚]美尼亚 - Espagne [西]班牙 - Bermudes [百]慕大 - Congo [刚]果 - Guatemala [危]地马拉 - Hongrie [匈]牙利 - Dominique [多]米尼加共和 - Islande [冰]岛 - Guam [关]岛 - Angola [安]哥拉...
  - ⑦ Finlande [芬]兰 - Croatie [克]罗地亚 - Surinam [苏]里南 - Libye [利]比亚 ...
  - ⑧ Tanzanie [坦]桑尼亚 - Angleterre [英]国 - Roumanie [罗]马尼亚 - Venezuela [委]内瑞拉 - **France [法]国**
- en 123° position**
- ⑨ Cambodge [柬]埔寨 - Bulgarie [保]加利亚 - Russie [俄]国 - USA [美]国 - Tunisie 突尼斯...
  - ⑩ Thaïlande [泰]国 - Egypte [埃]及 - Colombie [哥]伦比亚 - Irlande [爱]尔兰...
- + **de ⑩** Viêt-Nam [越]南 - Portugal [葡]萄牙 - Suisse [瑞]士 - Italie [意]大利 - Chypre [塞]浦路斯 - Maroc [摩]洛哥 - Australie [澳]大利亚. Pour terminer la Zambie [赞]比亚 avec **16 traits** pour écrire son le premier caractère.

Comme on le voit, le classement s'est fait selon le nombre croissant de traits ②, ③, ④... du premier caractère [xx] du nom du pays puis le nombre croissant de traits du deuxième caractère et ainsi de suite.

Essayez de compter .... Et n'oubliez pas : en Chine, le tracé de chaque caractère se fait de haut en bas et de gauche à droite. Bon Courage !!!

## « Il était une fois au pays des Chengyu.... »



C'est le titre d'un ouvrage publié récemment par trois Bisontines\*. Il s'adresse à toutes celles et ceux qui s'intéressent à la culture chinoise, et particulièrement aux étudiants qui souhaitent approfondir leur connaissance de la langue classique.

Les **chengyu** sont des expressions figées composées en général de quatre syllabes. Ces sentences sont issues de la littérature classique et sont porteuses de représentations symboliques de la culture chinoise.



Voici un des trente chengyu présentés dans l'ouvrage :

守株待兔

*Attendre le lièvre sous l'arbre*

*A l'époque Song vivait un cultivateur.*

*Un jour, alors qu'il travaillait au champ, un lapin jaillit soudain d'une touffe d'herbe, il se cogna la tête contre un arbre qui était au bord du champ, se brisa le cou et s'écrouta sur le sol, sans bouger.*

*L'homme se précipita et le ramassa.*

*Il était très content. Au fond de lui, il pensa : « Sans effort, il est possible de ramasser un lapin grand et gros. Si désormais, chaque jour je peux ramasser un lapin, ce serait vraiment bien ! »*

*Depuis ce jour, il ne cultiva plus ses champs. Toute la journée, il s'asseyait à côté de l'arbre en attendant qu'un lapin vienne se fracasser la tête en courant.*

*Les jours passèrent, mais aucun lapin ne vint.*

*Dans ses champs, les mauvaises herbes poussèrent et envahirent tout.*

*Toute la récolte périt.*

Ce chengyu signifie qu'il est insensé de penser obtenir des résultats sans travailler.

On pourrait rapprocher ce chengyu d'expressions telles que « attendre que tout tombe tout cuit » ou bien encore « se reposer sur ses lauriers ».

Le saviez-vous ? Le lièvre est un animal lunaire (yin) qui représente la longévité, l'aptitude à mener une vie longue, saine et respectable. Gambadant la nuit, apparaissant et disparaissant avec vivacité, il hante les clairs de lune de l'imaginaire par son ambivalence symbolique comprenant les deux aspects, faste et néfaste, qu'il est difficile d'isoler. C'est ainsi qu'en Chine, on raconte beaucoup de choses à son sujet. La croyance veut, par exemple, qu'une femme enceinte ne mange pas de chair de lapin afin que son enfant ne naisse pas avec un bec-de-lièvre.

\* *Il était une fois au pays des Chengyu*, éditions You Feng, 2007.

**Chen Fei-Fei** est professeur de chinois à Besançon (en photo, ci dessus).

**Claire Journiac** est infirmière. Elle apprend le chinois. D'emblée, elle a été subjuguée par la force évocatrice de cette langue.

**TSAI Hsin-o** est peintre et calligraphe.

### **A ne pas manquer ! Conférence de Cyrille Javary le 18.3.2009.**

L'association « *Le Pavé dans la Mare* » chargée, dans notre Région, de promouvoir l'Art contemporain, va développer un projet ambitieux qui consistera en un échange d'artistes (trois Chinois qui résideront à Besançon du 28 février au 8 avril 2009 et trois Français qui résideront à Shanghai du 8 avril au 13 mai 2009, en « *résidences d'artistes*. ») Le thème de l'échange est « *Art et urbanisme*. »

Un Événement « *Traffic-Art Highway* » marquera du 12 au 22 mars le lancement de cette manifestation à Besançon (à suivre dans la presse locale.) Une exposition, reflet des œuvres réalisées, sera présentée à Besançon du 26 septembre au 15 décembre 2009 et à Shanghai en mai et juin 2010.

L'AFC-AFC sollicitée sera partenaire du projet. Elle offrira une conférence de Cyrille Javary, le mercredi 18 mars au CLA de Besançon de 18H à 20 H sur le thème « *Shanghai : des concessions à l'expansion*. » Cette conférence – grâce à la collaboration de la Librairie « *les Sandales d'Empédocle* » – sera précédée, à partir de 17H, d'un temps de dédicaces de quelques-uns de la quinzaine des ouvrages de Cyrille Javary, expert reconnu de la Chine comme écrivain, chercheur, formateur en entreprises, conférencier, grand voyageur et « *passeur d'Asie* » !

Tous nos adhérents et amis sont conviés à assister à cette conférence (entrée libre.)

# Nid de Shanghai

## Ingrédients\* pour 4 personnes :

1 kg de choux de Shanghai  
400 g de noix de Saint-Jacques avec corail  
20 g de gingembre  
5 gousses d'ail  
de la sauce d'huître  
de la sauce aigre-douce  
de la purée de piment  
du vin de Shaoxing  
de l'huile de sésame  
du sel,  
du glutamate



## Préparation :

Eplucher ail et gingembre, les hacher grossièrement.

Préparer la sauce dans un bol avec :

- 1 c.s. de sauce d'huîtres
- 10 c.s. d'eau
- 1 c.c. de fécule
- 1 grosse c.c. de fécule
- 2 c.s. de sauce aigre-douce
- 2 c.s. de vin de Shaoxing
- ½ c.c. de purée de piment
- 3 gousses d'ail

Bien mélanger.

**Choux :** couper l'extrémité et la fendre en 2 dans le sens de la longueur.

Préparer de l'eau bouillante salée et additionnée d'un peu d'huile. Y plonger d'abord la base des choux (environ 15 secondes) puis les choux en entier (encore 15 secondes).

Rafraîchir rapidement à l'eau froide.

Séparer la base des feuilles qui ne seront pas sautées mais dressées sur le pourtour et le centre d'un plat

Ensuite, faire sauter les choux :

Les faire sauter à l'huile dans un wok avec un peu d'ail et du sel.

Ajouter du vin de Shaoxing, du glutamate, enfin quelques gouttes d'huile de sésame. Dresser sur les feuilles.

**Pour les noix de Saint Jacques :** les saler, les saupoudrer de fécule de maïs et les plonger dans l'huile, pas trop chaude, pendant 30 secondes.

**Dans le wok :** mettre un peu d'huile, y faire sauter ail et gingembre, ajouter la sauce, remuer ; remettre un peu d'huile et un peu d'huile de sésame et faire sauter rapidement les coquilles Saint-Jacques.

Dresser sur le chou, au milieu du plat.

Cette recette a été réalisée par Mme Ying Hua Huang, du restaurant « *le Pékin* » 12 rue Richebourg à Besançon, pour une émission « *Côté cuisine* » de France3.

*\* Tous les ingrédients marqués \* doivent être achetés en « boutiques asiatiques. »*

### A voir :



Exposition **Pierre-Adrien PARIS** jusqu'au 23 février 2009 au musée des Beaux Arts et d'Archéologie de Besançon.

Dans cette exposition « **Le Cabinet Pâris - architecte, dessinateur, des menus-plaisirs** » on remarquera dix très jolis tableaux intitulés « **Chinoiseries** » de François Boucher achetés par Pierre-Adrien Pâris en 1786.

Rappelons que l'accès au musée est gratuit les dimanches et jours fériés

<http://www.musee-arts-besancon.org/upload/documents/1224850449.pdf>

📧 Toutes vos idées, réflexions et articles sont les bienvenus pour un prochain numéro, contactez nous sur : [vanes75dani57@gmail.com](mailto:vanes75dani57@gmail.com)